

<<商务英汉翻译>>

图书基本信息

书名：<<商务英汉翻译>>

13位ISBN编号：9787561770085

10位ISBN编号：7561770081

出版时间：2009-9

出版时间：华东师范大学出版社

作者：常玉田

页数：188

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<商务英汉翻译>>

### 前言

本教材的难度定位为初级，面向高职高专、成人教育、远程教育和其他半日制课程，也可供其他相关人士使用。

本书可供每周2-3课时的课程使用一个学期。

建议第一章和最后一章主要由学生课外阅读。

商务英语文本的内容、语法、词汇及修辞等各个方面多与某种专业密切相关，承载的是商务理论和商务实践的具体信息。

本书名为《商务英汉翻译》，在素材梳理和例句编排方面尽量反映业务内容的多样化，绝大部分例句采自这个或那个行业，但主要限于“大经贸”的范畴。

例句使用方面遵循的一个实用原则是：讲解部分引用难度稍大的例句，而请读者自己做的练习（包括每章前部的“先做题”和末尾的“看例句”部分）的难度相对小一些。

在既定的定位之下，本书希望同时解决两个问题，一是如何“翻对”的问题，二是怎么“译好”的问题。

本书旨在敦促目标读者认真对待商务英汉翻译，然后介绍一些翻译方法。

认真对待便可解决大部分问题，掌握了方法然后熟练运用便可轻松进入翻译实践。

本书的确尝试了一些创新。

一是编排方式，二是叙述方式，三是讲解重点，四是例句采用。

敬请查看任何一章，可望有所了解。

有关本书的教学目标、编撰指导思想、创新之处及其依据、使用方法，敬请阅读编者说明；有关本书的章节布局和翻译方法的展开思路，请浏览目录；有关具体的翻译方法和技巧及其综合应用，烦劳细阅各章内容。

## <<商务英汉翻译>>

### 内容概要

本教材专门为商务英语专业学生精心编写，定位为初级入门程度，主要面向高职高专商务英语专业学生，也可供其他相关人士使用。

书中的素材梳理和例句编排，尽量反映商务业务内容的多样化，绝大部分例句采自各个相关行业，充分体现“大商务”特色。

针对入门学习者的实际情况编写是本教材一大亮点，在此基础上本书不仅引导读者做到如何“翻对”，而且关注怎么“译好”的问题。

本书在编排方式、叙述方式、讲解重点、例句选择以及让学习者掌握具体的翻译方法和技巧及综合应用等方面有不少创新，有助于学习者提高翻译实践能力。

书籍目录

编者说明第一章 试题分析第二章 专有名词第三章 数量词第四章 直译与意译第五章 具体化第六章 词类转换第七章 句型转换第八章 被动语态第九章 分译法第十章 加词译法第十一章 减词译法第十二章 反译法第十三章 定语译法第十四章 修辞译法第十五章 专业特色第十六章 归化译法第十七章 多样化

## 章节摘录

第一章 试题分析 在不同类型的例句汇编中，考试题的典型性最为明显。

本章选择近期某次商务英语翻译考试的句子翻译题进行全面探讨。

学生按来源分为两类，约一半是“专升本”，学生（既有一年级也有二年级），其余是本科（多为理科）已经毕业一至五年的进修生。

倘若将其应该达到的翻译程度与下面的例句进行对照，可以看出这些句子比较简单；按照本书的定位，对各位读者而言难度适中。

该题共有10个句子，要求考生综合应用课程中讲过的方法和技巧。

这些试题是作为开卷考试使用的。

学生有4周的时间做题，可以随时查阅词典、咨询别人、反复修改。

翻译题是主观题，一句话怎么译完全可以是见仁见智的。

读者（包括业界同行）会有不同的译法，能够提供更好的译文。

阅卷过程中笔者经常发现，一个原本简单的句子，考生的译法却十分多样。

这里对不同译文的打分和评论，是为了就学生的典型性和普遍性问题作一些分析，可望进一步印证“编者说明”中阐述过的相互关联的三个观点，以期发现学生的常见问题，就“翻译是怎么回事”提供一些感性认识，也为示范第一章解释过的本书的讲解体例。

需要说明的是，本书所有作为改造对象的译文，均保持了笔者搜集时的“原生态”，包括错别字、数词用法、标点符号（例如没有句号）等方面的问题。

这样安排的目的是在前文中已经提到：既为剖析学生的常见问题，也为示范本书的讲解体例。

介绍并演绎相关的翻译方法和技巧，尤其是例3、例4两句；有针对性地解决翻译问题并提出相应译法，可以理解为多种翻译方法的综合应用，也可以是一种全面预习。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>